

<<麦克佩斯>>

图书基本信息

书名：<<麦克佩斯>>

13位ISBN编号：9787515305899

10位ISBN编号：7515305894

出版时间：2013-3

出版时间：中国青年出版社

作者：莎士比亚

译者：朱生豪

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<麦克佩斯>>

前言

我们在翻译中，首先碰到的问题就是评论中所引用的莎士比亚原文，究竟由我们自己翻译出来，还是借用接任已有的翻译。

我们决定借用别人的译文。

当时译出的莎剧已经不少，译者大多都是名家，但我们毫不迟疑地选择了朱生豪的译本。

朱的译本于抗战时期在世界书局出版，装订为三厚册。

他翻译此书时，年仅三十多岁。

他不顾当时环境艰苦，条件简陋，以极大的毅力和热忱，完成了这项难度极高的巨大工程，真是令人可敬可佩。

一九五四年，人民文学出版社将它再版重印，分为十二册，文字没有作什么更动，只是将有些剧本的名字改得朴素一点。

我们在翻译莎剧评论时，所援引的原著译文就是根据这一版本。

当时我见到主持出版社工作的老友适夷，对他说，他办了一件好事。

不料后来，出版社却把这一版本停了，改出新的版本。

新版本补充了朱生豪未译的几个历史剧，而对朱译的其他各剧，则请人再据原文校改。

校改者虽然大多尊重原译，但是在个别文字上也作了不少订正。

从个别字汇来看，不能说这些订正不对，校改者所订正的某些字，确实比原译更确切。

但从整体来看，还有原译的精神面貌问题，即传神达旨的问题必须加以考虑。

拘泥原著每个字的准确性，不一定就更能传达原著的总体精神面貌。

相反，有时甚至可能会损害原著的整体精神。

我国古代文论中，刘勰有所谓“谨发而易貌”的说法，即是指此。

这意思是说，画家倘拘泥于去画人的每根头发，反而是会使人的面貌走样。

汤用彤曾说魏晋识鉴在神明。

从那时起我国审美趣味十分重视传神达旨。

刘知几《史通》区分了貌同心异与貌异心同两种不同的模拟，认为前者为下，后者为上，也是阐明同一道理。

过去我们的翻译理论强调直译，这在一定时期（或在纠正不负责任随心所欲的意译之风时）是必要的，但如果强调过头，忽略传神达旨的重要，那也成为另一种一偏之见了。

朱译在传神达旨上可以说是首屈一指的，所以我们翻译莎剧评论引用原剧文字时，仍用未经动过的朱译。

我们准备这样做也得到了满涛的同意。

后来他在翻译中倘遇到莎剧文字，也同样援用一九五四年出的朱译本子。

直到后来，我才知道，朱生豪和我少年时代的老师任铭善先生是大学的同学而且友善，二人在校时即同组诗社唱和。

有趣的是任先生学的是外文，后来却弃外文而专攻国学；而朱生豪在校时，读的是中文，后来却弃中文而投身莎士比亚的翻译。

朱的译文，不仅优美流畅，而且在韵味、音调、气势、节奏种种行文微妙处，莫不令人击节赞赏，是我读到莎剧中译的最好译文，迄今尚无出其右者。

。（此部分摘录自歌德等著，张可、王元化译的《莎剧解读》，经王元化家属桂碧清女士特别授权使用。）

<<麦克佩斯>>

内容概要

《麦克佩斯》内容简介：麦克佩斯将军是苏格兰国王的亲戚，他为国王平叛和抵御入侵立功归来，路遇三个女巫。

受女巫说他将进爵为王的蛊惑，在麦克佩斯夫人的怂恿下，他的野心和欲望瞬间爆发了，实施了弑王篡位的阴谋。

为掩人耳目和防止他人夺位，麦克佩斯大肆杀戮，恐惧和猜疑使他心里越来越冷酷，麦克佩斯夫人因神经失常而自杀。

在众叛亲离的情况下，国王的儿子带着国外援军浩浩荡荡来复仇……

<<麦克佩斯>>

作者简介

作者：（英国）莎士比亚（William Shakespeare）译者：朱生豪 莎士比亚 W. William Shakespeare（1564～1616），英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人。

本·琼森称他为“时代的灵魂”，马克思称他和古希腊的埃斯库罗斯为“人类最伟大的戏剧天才”。他的作品全方位展示了当时广阔的社会场景，具有浓郁的人文主义色彩。

朱生豪（1912～1944），浙江嘉兴人，诗人、翻译家。

1938年开始翻译莎士比亚戏剧。

为回应某国人因为中国没有莎士比亚的译本而对中国文化落后的嘲笑，把译莎看做“民族英雄的事业”，在译稿两度毁于侵略者的战火，工作和生活条件极其艰难的情况下，坚持译出了31部莎剧，为译莎事业献出了年轻的生命。

朱译莎剧文辞华赡，充分表现了莎剧的神韵，得到读者和学界的广泛好评。

<<麦克佩斯>>

书籍目录

出版说明 《莎剧解读》序（节选）（张可、王元化）莎氏剧集单行本序（宋清如）剧中人物 第一幕
第一场 荒野 第二场 福累斯附近的营地 第三场 荒野 第四场 福累斯，王宫中的一室 第五场 殷佛纳斯，
麦克佩斯的城堡 第六场 同前，城堡之前 第七场 同前，堡中一室 第二幕 第一场 殷佛纳斯，堡中庭院
第二场 同前 第三场 同前 第四场 同前，堡外 第三幕 第一场 福累斯，王宫中一室 第二场 同前，王宫中
另一室 第三场 同前；苑囿，有一路通王宫 第四场 同前，王宫中的大厅 第五场 荒野 第六场 福累斯，
王宫中一室 第四幕 第一场 山洞；中置沸镬 第二场 费辅，迈克特夫城堡 第三场 英国，王宫前 第五幕
第一场 邓西嫩，城堡中一室 第二场 邓西嫩附近乡野 第三场 邓西嫩，城堡中一室 第四场 勃南森林附
近的乡野 第五场 邓西嫩，城堡内 第六场 同前，城堡前平原 第七场 同前，平原上的另一部分 附录 关
于“原译本”的说明（朱尚刚）译者自序（朱生豪）

<<麦克佩斯>>

章节摘录

版权页：安 我们奉王上的命令前来，向你传达他的慰劳的诚意；我们的使命只是迎接你回去面谒王上，不是来酬答你的功绩。

洛 为了向你保证他将给你更大的尊荣起见，他叫我替你加上考特爵士的称号；祝福你，最尊贵的爵士！

这一个尊号是属于你的了。

班 什么！

魔鬼居然会说真话吗？

麦 考特爵士现在还活着；为什么你们要替我穿上借来的衣服呢？

安 原来的考特爵士现在还活着，可是因为他自取其咎，犯了不赦的重罪，在无情的判决之下，将要失去他的生命。

他究竟有没有和挪威人公然联合，或者曾经给叛党秘密的援助，或者同时用这两种手段来图谋颠覆他的祖国，我还不能确实知道；可是他的叛国的重罪，已经由他亲口供认，并且有了事实的证明，使他遭到了毁灭的命运。

麦（旁白）葛莱密斯，考特爵士；最大的尊荣还在后面。

（向洛、安）谢谢你们的话。

（向班）她们叫我做考特爵士，果然被她们说中了；您不希望您的子孙将来做君王吗？

班 您要是果然相信了她们的话，也许做了考特爵士以后，还想把王冠攥到手里。

可是这种事情很奇怪；魔鬼为了要陷害我们起见，往往故意向我们说真话，在小事情上取得我们的信任，然后我们在重要的关头便会堕入他的圈套。

两位大人，让我对你们说句话。

麦（旁白）两句话已经证实，这是我有一天将会跻登王座的幸运的预告。

（向洛，安）谢谢你们两位。

（旁白）这种神奇的启示不会是凶兆，可是也不像是好兆。

假如它是凶兆，为什么用一句灵验的预言。

保证我未来的成功呢？

我现在不是已经做了考特爵士了吗？

假如它是好兆，为什么那句话会在我脑中引起可怖的印象，使我毛发森然，使我的心全然失去常态，勃勃地跳个不住呢？

想像中的恐怖远过于实际上的恐怖；我的思想中不过偶然浮起了杀人的妄念，就已经使我全身震撼，心灵在疑似的猜测之中丧失了作用，把虚无的幻影认为真实了。

班 瞧，我们的同伴想得多么出神。

麦（旁白）要是命运将会使我成为君王，那么也许命运会替我加上王冠，用不到我自己费力。

班 新的尊荣加在他的身上，就像我们穿上新衣服一样，在没有穿惯以前，总觉得有些不大适合身裁似的。

麦（旁白）无论事情怎样发生，最难堪的日子也是会过去的。

<<麦克佩斯>>

编辑推荐

《麦克佩斯》依据的是朱尚刚先生推荐的莎剧朱译原版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原朱生豪原译之味道，充分凸显莎剧的神韵。

单行本经朱尚刚先生授权，首次收录宋清如女士60多年前做的“单行本序”。

“第一次”把莎剧朱译每个剧本原汁原味地单独成书出版。

<<麦克佩斯>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>